

УДК 811.11

**ТЕЛЕВИЗИОННЫЙ НОВОСТНОЙ РЕПОРТАЖ КАК ОБРАЗЕЦ
СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ МЕДИА РЕЧИ:
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ И СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
(на материале выпусков новостей ВВС1)**

Е.И. Шеваршинова

Калужский государственный университет
им. К.Э. Циолковского, Калуга

Статья посвящена лингвостилистическим и содержательным особенностям современной английской медиа речи. В статье подробно описаны характеристики базового медиа текста – новостного репортажа – с точки зрения семантики, синтагматики, синтаксиса, лексики. Описание особенностей телевизионного медиатекста британского канала ВВС 1 подкрепляется примерами из скриптов реальных новостных репортажей, в свое время транслируемых на канале.

Ключевые слова: *масс медиа, медиа речь, медиатекст, новостной репортаж, ВВС 1.*

Без сомнения можно считать XXI в. эпохой высоких цифровых технологий, благодаря которым средства массовой информации делают массовую коммуникацию безграничной. Всемирная сеть Интернет отодвинула на второй план традиционные СМИ, такие как пресса, радио, телевидение, вместе с тем преобразовав их. Так, например, в настоящее время нет необходимости покупать печатный вариант газеты или журнала, т.к. в Интернете всегда можно найти электронную версию любого выпуска. Просмотр телевизионных передач разного формата большинство современных людей также осуществляет посредством «всемирной паутины». В настоящее время любое печатное издание и любой телевизионный канал или радиостанция имеют свои официальные интернет сайты, информацию на которых можно найти и извлечь в любое удобное для пользователя время.

Границы информационной картины мира исчезли, следовательно, возможность проникать в мировое информационное пространство стала доступна всем, и медиа теперь являются неотъемлемой частью жизни современного общества. Массовое общение, которое опосредовано СМИ, порождает новый вид речи – медиа речь, которая проявляется во всем многообразии многофункциональных медиатекстов: газетных и журнальных статей, объявлений, рекламы, радио и телевизионных передач различных жанров, вербальный контент интернет сайтов. Медиатексты по праву считаются самой распространённой формой существования языка и речи в XXI в.

Первое упоминание термина «медиатекст» относится к 90-м гг. XX в. и было замечено в англоязычной литературе. Медиатекст как лингвистический феномен рассматривается подробно в работах таких зарубежных исследователей, как Т. ван Дейк [8], А. Белл [7], Р. Фаулер [9], М. Монтгомери [11] и других. Среди отечественных ученых, изучавших медиа речь, следует

назвать М.В. Зарву [2], Г.Я. Солганика [4], С.И. Трескову [5], Б.В. Кривенко [3], Т.Г. Добросклонскую [1] и др.

Традиционное в лингвистике определение текста как последовательности вербальных знаков, объединенных смыслом, не охватывает в полной мере сущность медиатекста, т.к. в состав медиатекста входят не только вербальные знаки. Медиатекст состоит из знаков разного рода, например, телевизионный медиатекст – это совокупность вербальных знаков (текст ведущего и других участников телевизионной передачи), видеоряда, звукового сопровождения. Таким образом, мы видим, что текст, функционирующий в сфере масс медиа, приобретает новые медийные свойства. Известный исследователь языка СМИ Аллан Белл в своей книге пишет о том, что «определение медиатекста далеко от традиционного видения текста, который представляется как слова, напечатанные на бумаге, что медиатекст – это более широкое понятие, включающее в себя речь, музыку, звуковые эффекты, изображения и т.д.». Он подчеркивает тот факт, что «медиатекст предполагает технологию, или средство массовой коммуникации, при помощи которой этот текст передается массовой аудитории» (*пер. наш – Е.Ш.*) [7: 3].

В сфере массовой коммуникации функционирует большое количество разнообразных медиатекстов. Основатель медиалингвистики в России, Т.Г. Добросклонская, «выделяет четыре основных типа медиатекстов: новостные тексты, информационно-аналитические, тексты группы “features” и рекламные тексты» [1: 57]. В данной статье мы остановимся на новостных текстах как образцах современной медиа речи, а именно новостных репортажах британского телевизионного канала ВВС 1.

Новостные тексты характеризуются устойчивой семантикой и синтагматикой. Семантика новостных репортажей представлена темами, которые регулярно освещаются в выпусках новостей: политика, экономика, культура, спорт, образование, социальная жизнь людей, бизнес, криминальные сводки, система здравоохранения. Крупные тематические блоки могут быть подразделены на более мелкие тематические единицы и осуществляться в более детальных репортажах, например, новости о политике могут быть освещены в репортажах о внутренней политике государства, внешней политике государства, переговорах разных уровней, военных конфликтах, политических скандалах и т.д.

Также, анализ содержания новостных репортажей британского телевидения показывает, что некоторые темы освещаются чаще других. Т.Г. Добросклонская называет такие темы «buzz-topics». Просмотр большого количества новостных репортажей канала ВВС 1 позволяет нам сделать вывод о том, что таковыми являются следующие темы: жизнь политических лидеров и королевской семьи; преступления, совершенные британцами; скандалы в сфере медицинского обслуживания и другие проблемы системы здравоохранения; вопросы военных и политических конфликтов в мире.

Материалом анализа стали тексты телевизионных репортажей на телевизионном канале ВВС1, их особенности на уровне синтагматики, синтаксиса и лексико-фразеологического наполнения [12], [13], [14].

В плане синтагматики англоязычные тексты новостных репортажей характеризуются преобладанием определённых типов словосочетаний, в том числе тематических, определённых грамматических конструкций, наличием клише и текстообразующих элементов, таких как фразы-связки, ссылки на источники информации, фразы для введения цитат и собственно цитаты.

Рассмотрим синтагматику новостных репортажей британского телевизионного канала BBC 1 более подробно, начиная с морфологии и синтаксиса. Анализ особенностей морфологии новостных репортажей показывает, что в текстах подобного рода содержится большое количество нестойких многоэлементных лексических соединений, или соединений корневых морфем, когда одно или два существительных выступают для третьего в роли определения. Такие лексические соединения – экономичный способ использования языковых средств, и как нельзя лучше подходят для ограниченного во времени выпуска новостей.

Например: «a mini-cab driver, a night club, victim impact statements, maintenance backlog, maintenance issue, restoration work, a tick-box process, etc» [12].

На уровне синтаксиса для новостного текста характерно, во-первых, большое количество глагольных словосочетаний, что можно объяснить основной задачей репортажа новостей, которая заключается в сообщении о происходящих в мире событиях. Событие – это действие, а действие в языке обозначается глаголом.

Например: «a taxi-driver has admitted murdering, Christopher Holliwell pleaded guilty, she decided to walk home on her own, he drove her to the Savernake Forest, he sexually assaulted her and stabbed her twice in the back of the head; it covers the costs of royal staff, they're getting more visitors to Buckingham Palace; the scheme will start in December, the review will decide whether they can keep practising, the process of assessments begins in around six weeks » [12].

Во-вторых, новости насыщены пассивными глагольными конструкциями и безличными предложениями, что объясняется стремлением к объективности, а, следовательно, к нейтральному стилю текста. Также, в новостях часто деперсонифицируют сообщение или же с определённой целью не упоминают деятеля, но его существование подразумевается или становится понятным из общего контекста сообщения. Конструкции с глаголами в пассивном залоге и безличные предложения способствуют этому.

Например:

« Blood was found in his cab later by the police.

That information has been given to the judge so she can consider it for her sentencing.

Her ex-boyfriend (or her boyfriend) Kevin Reap said that “her murder meant that his heart had been ripped out, he felt that his life has been destroyed”.

Buckingham Palace should be opened to more paying visitors when the Queen isn't in residence to fund improvements to the royal estate.

Two years ago a new system was introduced – the sovereign grant.

Concerns such as poor attitude and rudeness to patients could mean the renewal of the license is deferred. But if the serious issues about safety are picked up, it could mean they are struck off the medical register.

...it won't be until 2016 that all UK doctors are regularly checked to insure patients' safety » [12].

В-третьих, в текстах новостных репортажей преобладают словосочетания, состоящие из ограничивающего прилагательного и существительного. В свою очередь словосочетаний, в составе которых есть описательные прилагательные, практически нет. Ограничивающие прилагательные выделяют предмет из ряда аналогичных ему, а описательные прилагательные указывают на признак предмета. Т.к. новостные репортажи рассказывают о событиях, которые имеют конкретные характеристики, описание не играет важной роли.

Например: «the royal estate, the current financial year, public funds, paying visitors, a medical MRT, a preventative measure, early warning signs » [14].

Рассмотрев особенности синтагматики репортажей выпусков новостей британского канала BBC1, опишем типичные признаки новостного текста на лексико-фразеологическом уровне.

Во-первых, отметим, что новостные тексты обладают высокой степенью клишированности, т.е. содержат в себе большое количество клише. Изобилие клишированных словосочетаний объясняется тем, что обновляется только содержание новостного репортажа, но новые события описываются все теми же языковыми средствами, вплоть до применения одних и тех же тематических словосочетаний.

Например: «to admit murdering, to plead guilty, to sexually assault, to outline the case, to give mitigating circumstances; to run and maintain the royal palaces, to receive in public funds, to manage budget, to raise funds; to have annual appraisals, to be struck off the medical register, etc» [12].

Помимо тематических клише в новостных текстах распространены также устойчивые коллокации, т.е. широко распространённые в современной английской речи словосочетания, которые не имеют тематической направленности.

Например: «to be out to a night club, to walk home on one's own, to have a drink, to get a cab, to pay taxes, to increase income, to be checked, to take an action, to pick up an issue, etc» [12].

Следующей характерной чертой лексико-фразеологического состава новостного текста можно считать практически полное отсутствие слов и словосочетаний, значения которых несут в себе эмоционально-оценочную окраску. Данная особенность связана с тем, что функция новостей – сообщать факты – не связана с эмоциями и оценочными суждениями. То малое количество эмоционально-окрашенных словосочетаний, которые встречаются в новостных репортажах, используются специально, с целью показать некую идеологическую модальность.

Например:

« Father of three Christopher Holliwell pleaded guilty to the charge of Bristol Crown Court [12].

The funding of the monarchy has always been a politically sensitive issue.

Some royal buildings are urgently in need of restoration work. [13]

It's the biggest shake-up in the medical regulation for a hundred and fifty years » [14].

Еще одной особенностью лексико-фразеологического оформления новостного текста является ограниченное употребление идиом и фразеологизмов, которое сводится к цитированию – неотъемлемой и важной части любого новостного репортажа. Высказывания известных политиков, ученых, деятелей культуры и спорта и других известных и значимых личностей представлены цитатами, которые многочисленны в новостях.

Например:

« *Niall Dickson* (General Medical Council): Patients trust their doctors and the vast majority of doctors are good doctors. But I think patients need that assurance that doctors have been regularly checked. That's not enough to say that the doctors passed their exams thirty years ago. You wouldn't accept that of a pilot. And I don't think you should be able to accept it of a doctor [14].

Margaret Hodge MP (Chair, Public Accounts Committee): The Royal Household has managed to increase income. That's because they're getting more visitors to Buckingham Palace. But if you compare Buckingham Palace to the Tower of London, - and I know they are a bit different because of course obviously nobody is living at the Tower of London - yet The Tower of London gets over 2 million visitors, Buckingham Palace – just about half a million. More could be done when the Queen is not in residence to attract income then » [13].

Также, говоря об особенностях языка англоязычных новостных репортажей, считаем необходимо отметить тот факт, что подобные новостные тексты изобилуют культуроспецифичной лексикой, т.е. словами и словосочетаниями, называющими реалии Англии, т.к. новости рассказывают о реально существующих людях и реально происходящих событиях в этом социуме.

Если говорить более конкретно о группах культуроспецифичных слов и словосочетаний, которые присутствуют в новостных репортажах телевизионного канала BBC 1, то анализ их текстов позволяет сделать вывод о том, что чаще всего встречаются имена собственные, а именно:

1. имена и фамилии людей;
2. названия этнических групп и субкультур страны;
3. названия научных, производственных учреждений, а также учреждений культуры (вузы, колледжи, театры, библиотеки);
4. названия журналов, газет, радио станций, каналов телевидения;
5. названия произведений живописи, литературы, музыки, памятников архитектуры;
6. названия национальных праздников;
7. названия дней недели и месяцев;
8. топонимы, а также названия улиц, площадей и других мест;
9. названия известных фирм, компаний, бизнес организаций
10. названия международных организаций.

В выше представленных текстах новостных репортажей присутствуют следующие культуроспецифичные лексические единицы: Swindon, Bristol Crown Court, the Savernake Forest, Buckingham Palace, Public Accounts Committee, the Royal Household, the sovereign grant, the Tower of London, Bristol Royal Infirmary, Action against medical accidents, G.P. Harold Shipman, etc.

Также, в текстах новостных репортажей можно встретить большое количество числительных и конструкций с ними, которые передают специфику культуры через язык. Например, в репортаже, рассказывающем об исчезновении девушки, репортер говорит, что ее тело было найдено 18 месяцев назад (дословный перевод с английского), а не полтора года назад, как принято говорить в русскоязычной культуре («A taxi-driver has admitted murdering 22-year-old Sian O'Callaghan 18 months after she disappeared from a night-club in Swindon» [12]).

Помимо большого количества имен собственных и конструкций с числительным, тексты новостных репортажей содержат большое количество безэквивалентной лексики, куда относят англоязычные неологизмы, неформальную лексику, названия культурных икон, традиционных блюд, исторических событий традиций, явлений, не имеющих аналогов в других странах. Стоит упомянуть и частично эквивалентную лексику, то есть слова и словосочетания, значения которых в двух языках совпадают частично из-за различий в культуре, число которых тоже весьма велико в новостных текстах британского телевидения.

В качестве примера приведем слово *a mini-cab*, которое справедливо может быть отнесено к частично эквивалентной лексике. При переводе данной лексической единицы на русский язык, мы используем слово «такси», но стоит принять во внимание тот факт, что английский толковый словарь дает следующее определение: «*a mini-cab (British English) – a taxi that you have to order by telephone, not one that you can stop in the street*» [10: 206]. Таким образом, особенность этой реалии заключается в том, что данный вид такси можно заказать только по телефону.

Примером безэквивалентной лексики может выступить словосочетание *the sovereign grant*, которое является названием новой системы налогообложения граждан с целью содержания королевской семьи и покрытия ее расходов.

Говоря о языковых единицах, заключающих в себе экстралингвистическую информацию, считаем необходимым отметить, что новости имеют некий мировоззренческий оттенок, который создается посредством слов и словосочетаний с политико-оценочной коннотацией. Такие словосочетания встречаются, как правило, в репортажах, рассказывающих о политических и военных конфликтах, а также о других событиях в стране, которые имеют идеологический подтекст. Например, в репортаже о налогах на содержание королевской семьи данный вопрос – вопрос распределения финансов – назван ведущим новостей «*politically sensitive issue*». В ходе новостного репортажа мы узнаем о том, что англичане, в том числе и политические деятели, диаметрально противоположно относятся к вопросам о том, должны ли граждане платить налог на содержание членов королевской семьи и дворцов, насколько честно и разумно Казначейство распоряжается этими деньгами, а также за счет чего еще можно увеличить королевский бюджет.

Итак, новостной медиатекст, а именно репортаж выпуска новостей британского телевизионного канала BBC1, представляет собой не что иное, как один из самых распространённых образцов современной медиа речи в англоязычном социуме. Считаем справедливым предположить, что и в нашей

стране, и в любой другой, где масс медиа является неотъемлемой частью современного общества, новости играют такую же важную роль, как в плане информатизации населения, так и в плане формирования умений речевого общения.

Список литературы

1. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). Изд. 2-е, стереотипное. М., 2005. 288с.
2. Зарва М.В. Слово в эфире: о языке и стиле радиопередач. М., 1977. 178 с.
3. Кривенко Б.В. Язык массовой коммуникации. Лексико-семиотический аспект. Воронеж, 1993. 512 с.
4. Солганик Г.Я. Стиль репортажа. М., 1970. 74 с.
5. Трескова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации. М.: Наука, 1989. 151 с.
6. Шеваршинова Е.И. Формирование межкультурной компетенции у студентов языковых факультетов средствами англоязычных видео медиатекстов: дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2016. 225 с.
7. Bell A. The Language of News Media. Oxford: Blackwell, 1991. 296 p.
8. Dijk van Teun A. News as Discourse. New York: Hillsdale, 1998. 208 p.
9. Fowler R. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. London: Routledge, 1991. 272 p.
10. Longman. Dictionary of contemporary English. London. 2003. 1949 p.
11. Montgomery M., Edginton B. The Media. London: The British Council, 1996. 321 p.
12. URL <https://www.bbc.com/news/uk-england-wiltshire-20003766> (Дата обращения 1.10.2020).
13. URL <https://www.bbc.com/news/uk-25922896> (Дата обращения 1.10.2020)
14. URL <https://www.bbc.com/news/uk-wales-politics-20001122> (Дата обращения 1.10.2020).

TV NEWS REPORT AS A SAMPLE OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE OF MASS MEDIA: LINGUO-STYLISTIC AND INFORMATIVE ANALYSIS (BBC 1 NEWS)

E.I. Shevarshinova

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovski, Kaluga

The article touches upon the peculiarities of the language, stylistics and contents of the modern English media. In the article there are described the semantic, syntagmatic, syntax and lexical characteristics of news reports. The description is proved by the examples, taken out of the scripts of some real BBC 1 News reports.

Keywords: *mass media, the language of media, media text, TV news report, BBC 1.*

Об авторе:

Шеваршинова Елена Ивановна, кандидат педагогических наук, и.о. заведующего кафедрой английского языка Калужского государственного университета им. К.Э. Циолковского, e-mail: shevarshinova@gmail.com.